

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odpowiedział mi anioł: To cztery duchy* ** niebios wychodzące po stawieniu się przed Panem całej ziemi. <sup>1)2)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A on na to: To cztery wichry nieba. Stawiły się one przed Panem całej ziemi, a teraz wychodzą.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Anioł odpowiedział mi: To <i>są</i> cztery duchy nieba, wyruszają <i>one z miejsca</i> , gdzie stały przed Panem całej ziemi.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I odpowiedział Anioł a rzekł do mnie: Te są cztery wiatry niebieskie, wychodzące z miejsca, gdzie stały, przed panującym nad wszystką ziemią. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odpowiedział anioł, i rzekł do mnie: To są czterzy wiatry niebieskie, które wychodzą, aby stały przed panującym wszytkiej ziemie.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I dał mi taką odpowiedź: To wyruszają cztery wichry nieba, które się stawiły przed Panem całej ziemi.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Odpowiedział anioł i rzekł do mnie: Stawiwszy się przed Panem całej ziemi, wyruszają w cztery strony nieba.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział mi: To wyruszają cztery wiatry, które stawiły się przed Panem całej ziemi.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Anioł odpowiedział mi: „To cztery wiatry nieba zaczynają wiać z miejsca, gdzie stały przed Panem całej ziemi.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Anioł zaś odpowiedział mi: ”To ukazały się cztery wiatry niebieskie, które stawiły się u Pana całej ziemi.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів ангел, що промовляв в мені, і сказав: Це є чотири вітри неба, вони виходять, щоб стати перед Господом всієї землі.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A anioł się odezwał i do mnie powiedział: To są cztery duchy nieba; właśnie wyruszają przed Panem całej ziemi, z miejsca gdzie stały.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż anioł odpowiedział i rzekł mi: ”To cztery duchy niebios, które wychodzą, stawiwszy się przedtem przed obliczem Pana całej ziemi.        |

<sup>1)</sup> Lub: wiatry, wichry.

<sup>2)</sup> <x>230 103:20</x>; <x>650 1:7</x>